

TEXT COLLECTION FORM

1
11

TITULO: Como Contruyen Temascal

NARRADO POR Daniel Hernandez Morgan FECHA 11 Julio 97

GRABADO POR Mark Sicoli FECHA 11 Julio 97

TRANSCRITO POR Daniel Hernandez Morgan FECHA 19 Julio 97

TRADUCIDO POR Daniel Hernandez Morgan FECHA 20 Julio 97

MS-97
LCHB

TEXT (bueno) fòko kuento nō xnēka, rekachet ye
 " uno cuento que como contruir temascal

TRAD un cuento que como se construyen temascal

TEXT desde akél tiempo no asta la fecha.
 desde aquel tiempo y hasta la fecha

TRAD desde aquel tiempo, que asta la fecha

TEXT rī-i-ska⁷ benē ośa⁷ ye ka⁷a eyechekie.
 hace todavía gente usar temascal aquí pueblo este

TRAD toda vía usa la gente temascal en este Pueblo.

TEXT Primero ~~fx~~ono. yetne akachié? ye chozo
 Primero cuando empezar construir temascal ^{sacan}
 (hacer)

TRAD Primero cuando empiesen construir temascal i hacer

TEXT $\epsilon T20\bar{3}$ no. $reko\bar{7}$ $\bar{a}ka$ ri^*ko . $\epsilon^*ke-\epsilon^*$ ϵkie .

adobe y cortar Palo poner

11/05/17
JCHB

TRAD adobe que cortar Palo para poner al techo

TEXT $li\bar{7}i$ $\epsilon T20\bar{7}$ $neka\bar{lo}$.

ya adobe está listo

TRAD Cuando adobe está listo.

TEXT $ch\bar{e}kie$ $akach\bar{e}^?$ ye. $akach\bar{e}^?$ $eb\bar{e}no$

entonces construir temascal Preparar barro (lodo)

TRAD entonces construir temascal y Preparar barro.

TEXT Primero $akach\bar{e}^?$ $eb\bar{e}no$ $n\bar{a}$. $och\bar{a}$. $\epsilon nze\bar{7}e$

Primero Preparar barro que mezclar eso

TRAD Primero hacer barro y Revolver ese (barro.)

TEXT $li\bar{7}i$ $\epsilon nze\bar{7}e$ $ol\bar{a}xo$ $ng\bar{u}\bar{e}cha$. $\epsilon nze\bar{7}e$

ya eso terminó revolver eso

TRAD Cuando se termina arreglar el barro

3
11

TEXT chēkie rīko bēya' ēlò. rīko etzoto
entonces poner señal donde poner adobe

MS-97
LCHB

TRAD entonces: trazar donde se pone el adobe

TEXT li'i etzoto ~~tko~~. rīko. primero etzoto
ya adobe luego poner primero adobe

TRAD cuando primer adobe se pone

TEXT rīko. bēya' ēlò. zōko. ro'ya ye.
poner señal donde poner boca temascal

TRAD medir donde poner Puerta de temascal.

TEXT rīko. bēya' ēlò zōko or'ki'i
poner señal donde poner omio

TRAD y medir donde poner el omio.

TEXT li'i énze'e nēka énze'e ~~tko~~. Yēne rīko chē', etzoto
ya eso esta eso luego empezar poner adobe

TRAD Cuando ya está esto, luego empiecen poner los adobes.

TEXT

lāka Wuāshi. Tziá betla etzoto riko

no mucho nomás hilada adobe poner
(Tendida)

MS-97

LCHB

TRAD

no mucho: nomás unas hiladas de adobe Ponen.

TEXT

li:zi nō nekā la ayā-nē.

ya que está ya alto

TRAD

cuando ya está alto el (adobe)

TEXT

(tōko) ochēnta sentímetrō.

uno ochenta centímetro

TRAD

ochenta Centímetros.

TEXT

chēkie ēnta ākà riko ēkie

entonces viene palo poner techo

TRAD

entonces Vienen los Palos y Ponerlo al techo.

TEXT

tōko. ēnta ebēno. chozo leta ākà zē.ze

luego viene barra meter entre palo ese

TRAD

Luego Viene el barro meter entre los Palos.

TEXT akaché? orki?i tko riko kie. lo. énze?e
construir omio luego poner piedra en eso

MS-97
LCHB

TRAD construir el omio, luego poner piedras en el mismo

TEXT li?i enze nekā lò. énze?e nekā lò. ekie-e
ya eso esta terminado eso está terminado techo

TRAD cuando ya está terminado, el techo

TEXT nekā lò. ro?i puéta.e nekā lò.
está listo boca puerta esta listo

TRAD terminado, y Puerta terminada,

TEXT tko. zōko nē bichi nē tōko x māna.
luego poner lo secar lo uno semana

TRAD luego ponerlo, que se seque una semana

TEXT li?i obichi?i chēkie tko. Kiene bēzka
ya seco entonces luego empezar ellos.

TRAD cuando ya está secado. entonces luego empiezan ellos

TEXT nākoʔ rōo ye. zēre chē.
 pedir boca temascal ese entonces

MS-97
LCHB

TRAD hacer Presentación en la Puerta de temascal entonces

TEXT leŋkā. ēnta. benē ēno nākoʔ zēre kona
 tambien viene gente que pedir allí con

TRAD tambien Viene la Persona quien presente allí con

TEXT tōko zhiŋti re o bēcho. re
 uno pollo o guajolote o

TRAD un Pollo o una guajolota

TEXT nākoʔ bēzxa luguare rōo ye. zēre
 pedir los ellos lugar boca temascal ese

TRAD Presenten ellos lugar en la Puerta de temascal

TEXT chēla kieŋ tōto bēzxa ēnzere
 hasta entonces entrar los ellos eso

TRAD asta entonces Pueden ellos entrar en el temascal.

TEXT yēteʔzaʔ lēkà para nō̄ āki bēxa

Juntar hojas para que coser ellos

MS-97
LCHB

TRAD 1 juntar hojas para que se calden ellos

TEXT especialmente ēnta benē ēno rīʔi

especialmente viene persona que hacer

TRAD especialmente Viene persona quien vá

TEXT inaūrar roʔo ye zēʔe

inaugurar boca temascal ese

TRAD inaugurar Puerta de ese temascal.

TEXT skuōʔ nēka nō̄ rīʔi bēxa

así es que hace ellos

TRAD así está lo que hacen ellos

TEXT kuēndaʔ ye xēne nekāchi roʔo ye

cuenta temascal porque delicado boca temascal

TRAD Cuenta de temascal, Porque es delicado Puerta de temascal.

TEXT *nì bēxa nō. rīoʔo onāzāna ye.*

dicen ellos que entran mujer recién albiada temascal

MS-97
LCHB

TRAD dicen ellos porque van madres recién albiadas temascal.

TEXT ~~chōno~~. rālā shīni onāza

cuando da luz mujer
(alibia)

TRAD cuando dan luz a un niño

TEXT no. rīoʔo endō meʔ ye.

y entra bebé temascal

TRAD y también el bebé va al temascal

TEXT ēnze nō. nekāchi. rōʔo ye:

por eso que delicado boca temascal

TRAD Por eso es delicado el temascal.

TEXT inakoʔ bēxa rōʔo ye: xēne nēka nē.

piden ellos boca temascal porque es en
(presentación)

TRAD (algo) Presenten ellos Puerta de temascal Porque es en

9/11
TEXT lo. kī-i k̄āno. xī zēka bēxa
en la lumbre no sea que pasa ellos

MS-97
LCHB

TRAD la lumbre, no sé que ellos le puedan pasar algo

TEXT ~~éno~~no. rīoʔo bēxa xe.
cuando entran ellos temascal
(van)

TRAD cuando Van ellos a temascal

TEXT ʒloʔko bēxa kuēndaʔ énzete énzēnō.
tienen ellos cuenta eso por eso que

TRAD (Se) tienen ellos cuenta a esos, Por eso

TEXT Siēmpre kona delikado
siempre con delicadeza

TRAD Siempre con delicadeza

TEXT jnafoʔ bēxa roʔye zēlā benē
piden ellos boca temascal busca gente
(presentación)

TRAD presente ellos en el temascal. Se busca la persona

14
11

TEXT ma^o zéé nō ro^o bēxa īnza kōkò
piden allí que toman ellos tejate (agua de masa)
(presentación)

MS-97
LCHB

TRAD (quien) Presente ese lugar, toman ellos tejate

TEXT ro^o nīki tōno nekai bēcho o bien
toma mezcal si es guajolote o bien

TRAD y toman Mezcal. bien si es guajolote o

TEXT zhī^{ti} xonkò bēcho oie xonko zhī^{ti}
pollo seis guajolote o seis pollos

TRAD Pollo, mole de guajolote o de pollo

TEXT rako bēxa elini. riri bēxa tōno
comen ellos fiesta hacen ellos cuando

TRAD comen ellos, fiesta hacen ellos cuando

TEXT chozo ki ye. Para no riarna enze

TRAD echanumbre en el temascal, Para que quede bien.

TEXT tò/ko Parte sibiñ para remedio no.
uno Parte sirve para curar y

MS-97
LCHB

TRAD Por una Parte Sirve Para Curarse y

TEXT stōko Parte nō rio?o ona?a zana. e.
otra Parte que entran mujer recién alibiada
(van)

TRAD la otra Parte que Van las madres recién alibiadas

TEXT nō kua? nēka kuento? ye.
ese es cuento tamascal

TRAD ese es el cuento de tamascal

TEXT nō jlonkò berē eyēche kie.
que tiene gente [pueblo este]

TRAD que tiene la gente de este Pueblo.

TEXT

TRAD